Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Hoszea\* zaś, syn Eli,\*\* zawiązał sprzysiężenie przeciw Pekachowi, synowi Remaliasza, i targnął się na niego, a gdy go uśmiercił, przejął po nim władzę w dwudziestym roku panowania Jotama, syna Uzjasza.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hoszea zaś, syn Eli, zawiązał spisek przeciw Pekachowi, synowi Remaliasza, zabił go i przejął po nim władzę w dwudziestym roku panowania Jotama, syna Uzjasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ozeasz, syn Eli, uknuł spisek przeciwko Pekachowi, synowi Remaliasza. Pobił go i zabił, i *zaczął* królować w jego miejsce w dwudziestym roku Jotama, syna Uzjasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zbuntował Ozeasz, syn Eli, przeciw Facejaszowi, synowi Romelijaszowemu, a raniwszy go, zabił go, i królował miasto niego roku dwudziestego Joatama, syna Uzyjaszowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Osee, syn Ele, sprzysiągł się i zasadzkę uczynił na Facee, syna Romeliasza, i usiekł go, i zabił; i królował miasto niego dwudziestego roku Joatama, syna Ozjaszowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ozeasz, syn Eli, uknuł spisek przeciwko Pekachowi, synowi Remaliasza. Zadał mu cios śmiertelny i został w jego miejsce królem w dwudziestym roku [panowania] Jotama, syna Ozjasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeciwko Pekachowi, synowi Remaliasza, uknuł spisek Hoszea, syn Eli i zabił go, a pozbawiwszy go życia, objął po nim władzę królewską w dwudziestym roku panowania Jotama, syna Uzjasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ozeasz, syn Eli, uknuł spisek przeciwko Pekachowi, synowi Remaliasza. Ugodził go i zabił, i objął po nim rządy w dwudziestym roku panowania Jotama, syna Ozjasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ozeasz, syn Eli, uknuł spisek przeciw Pekachowi, synowi Remaliasza. Uderzył na niego, i mordując go, został po nim królem w dwudziestym roku rządów Jotama, syna Ozjasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ozeasz, syn Eli, uknuł spisek przeciw Pekachowi, synowi Remaliasza, i zgładził go. Zamordował go i został po nim królem w dwudziestym roku [panowania] Jotama, syna Ozjasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив змову Осія син Іли проти Факея сина Ромелія і побив його і забив його і зацарював замість нього в двадцятому році Йоатама сина Азарія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Hozeasz, syn Elego, uknuł spisek przeciwko Pekachowi, synowi Remaljasza, poranił go i zamordował, po czym dwudziestego roku Jotama, syna Uzji, objął zamiast niego rządy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Hoszea, syn Eli, uknuł spisek przeciw Pekachowi, synowi Remaliasza, i zadał mu cios, i go uśmiercił; i zaczął w jego miejsce panować w dwudziestym roku Jotama, syna Uzzjasza. |

1. 1) Hoszea, הֹוׁשֵעַ , czyli: zbawienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ela, אֵלָה , czyli: dąb, terebint. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w dwudziestym roku panowania Jotama, syna Uzjasza : brak w Ms G L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 15:32</x>; <x>120 17:1</x> [↑](#footnote-ref-5)